

<i>Освітній компонент</i>	Вибірковий освітній компонент №8 « <b>Переклад англomовних текстів різних функціональних жанрів</b> »
<i>Рівень ВО</i>	бакалаврський
<i>Назва спеціальності/ОПП</i>	<b>Спеціальність</b> «014 Середня освіта (Польська мова та зарубіжна література)». <b>Освітньо-професійна програма</b> «Середня освіта. Польська та англійська мови. Зарубіжна література».
<i>Форма навчання</i>	Денна
<i>Курс, семестр, протяжність</i>	3 курс (6 семестр), 5 кредитів ЄКТС
<i>Семестровий контроль</i>	залік
<i>Обсяг годин (усього: з них лекцій/практичні)</i>	150 годин, з них: 10 год. – лекції; 20 год. - практичні заняття; 10 год. – консультації; 110 год. – самостійна робота.
<i>Мова викладання</i>	українська, англійська
<i>Кафедра, яка забезпечує викладання</i>	Іноземних мов гуманітарних спеціальностей
<i>Автор освітнього компонента</i>	Воробйова Тетяна В'ячеславівна
<b>Короткий опис</b>	
<i>Вимоги до початку вивчення</i>	Успішне засвоєння матеріалу освітніх компонентів «Англійська мова», «Вступ до мовознавства».
<i>Що буде вивчатись</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основні види письмового та усного перекладів;</li> <li>- лексико-граматичний та стилістичний аналіз англomовних текстів різних функціональних жанрів;</li> <li>- основні види лексичних, стилістичних і граматичних перекладацьких трансформацій, необхідні для досягнення адекватної якості перекладу;</li> <li>- іншомовна термінологія, фразеологія та ідіоматичні вирази;</li> <li>- поширені проблеми (у тому числі екстралінгвістичні, країнознавчі) на різних етапах перекладацької діяльності, способи і шляхи їх аналізу та вирішення;</li> <li>- робота з текстами різних функціональних жанрів та практичне застосування перекладацьких прийомів, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії;</li> <li>- здійснення стилістично коректного перекладу англomовних текстів різних функціональних жанрів.</li> </ul>
<i>Чому це цікаво/треба вчити</i>	Під час вивчення курсу <b>Переклад англomовних текстів різних функціональних жанрів</b> здобувачі освіти дізнаються про різні типи і види перекладу, особливості використання різних перекладацьких стратегій у процесі перекладу англomовних текстів різних функціональних жанрів. Здобувачі ознайомляться з різними видами перекладацької діяльності, способами подолання труднощів в усному чи писемному перекладі, навчатися здійснювати переклад текстів, що належать до офіційно-ділового, науково-технічного, публіцистичного та художнього стилів англійської та української мов.
<i>Чому можна навчитися/результати навчання</i>	До кінця навчання здобувачі освіти будуть знати: <ol style="list-style-type: none"> <li>1) основні положення теорії перекладу, способи та засоби перекладу;</li> <li>2) характерні особливості текстів різних функціональних стилів – суспільно-політичного, художнього, науково-технічного, публіцистичного тощо;</li> <li>3) лексичні та граматичні проблеми перекладу;</li> <li>4) стилістичні проблеми перекладу;</li> <li>5) трансформації, що використовуються під час перекладу;</li> </ol>

	<p>вміти:</p> <p>6) розрізняти рівні, одиниці, види та типи перекладу;</p> <p>7) швидко і впевнено користуватися двомовними тлумачними, термінологічними та фразеологічними словниками, а також словниками синонімів і тезаурусами;</p> <p>8) здійснювати доперекладацький аналіз текстів різних стилів та жанрів з метою обрання загальної стратегії перекладу;</p> <p>9) самостійно застосовувати на практиці лексичні та граматичні трансформації у процесі перекладу;</p> <p>10) здійснювати адекватний письмовий та усний переклад з іноземної (англійської) мови на рідну і навпаки текстів та повідомлень різних функціональних жанрів, оцінювати якість виконаного перекладу;</p> <p>11) здійснювати доречний вибір мовних засобів та застосовувати їх з урахуванням структурних, лексико-семантичних і стилістичних особливостей тексту мовою оригіналу і перекладу;</p> <p>12) автоматично відтворювати засобами української (англійської) мови стандартні прислів'я та приказки, найбільш поширені реалії, модальні слова та вирази, фразеологізми, типові синонімічні ряди, омоніми тощо;</p> <p>13) моделювати процес відтворення експресивно-стилістичного забарвлення тексту оригіналу засобами мови перекладу.</p>
<p><i>Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)</i></p>	<p>Курс передбачає формування у здобувачів освіти знань, навичок та вмінь, необхідних для успішного вирішення перекладацьких завдань під час роботи з текстами різних функціональних стилів та складності, застосування лексико-граматичних перекладацьких трансформацій тощо.</p>
<p><i>Інформаційне забезпечення</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Advanced Grammar in Use / Martin Hewings. Cambridge: Cambridge University Press, 2007. 294 p.</li> <li>2. Oxford advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 2000. 1539 p.</li> <li>3. Англо-український фразеологічний словник [уклад. К. Т. Баранцев]. Київ: Знання, 2005. 1056 с.</li> <li>4. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин. Львів: Львівський національний університет імені Івана Франка, 2014. - 287 с.</li> <li>5. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів ЗВО. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608 с.</li> <li>6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця: New Book, 2000. 448 с.</li> <li>7. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. Київ: Ленвіт, 2012. 203 с.</li> <li>8. Некряч Т. Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів: навчальний посібник для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2008. 200 с.</li> <li>9. Нестеренко Н. М. A Course in Interpreting and Translation: посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.</li> <li>10. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства. Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу. Київ:</li> </ol>

	<p>Видавничий центр КЛІНУ, 2002. 163 с.</p> <p><i>Интернет-ресурси:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Basic Transformations in the Process of Translation. URL: <a href="https://studfiles.net/preview/3916548/page:3/">https://studfiles.net/preview/3916548/page:3/</a></li> <li>2. British Translator &amp; Slang Dictionary. URL: <a href="https://www.translatebritish.com/reverse.php">https://www.translatebritish.com/reverse.php</a></li> <li>3. Secrets in Translation. URL: <a href="https://www.goodreads.com/book/show/38192512-secrets-in-translation">https://www.goodreads.com/book/show/38192512-secrets-in-translation</a></li> </ol>
<p><i>Web-посилання на опис освітнього вибіркового компонента</i></p>	<p><a href="https://vnu.edu.ua/uk/all-educations/serednya-osvita-polska-ta-anhliyska-movy-zarubizhna-literatura-plan-zatv-2023-r">https://vnu.edu.ua/uk/all-educations/serednya-osvita-polska-ta-anhliyska-movy-zarubizhna-literatura-plan-zatv-2023-r</a></p>